

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АНТРОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА К. МАККАЛОУ «ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ»)

THE SPECIFICS OF TRANSLATION OF ENGLISH ANTHROPNOMS INTO RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL "THE THORN BIRDS" BY C. MCCULLOUGH)

*E. Koptyakova
L. Piteran*

Summary. This article provides a systematic statistical analysis of the anthroponyms in the novel "The Thorn Birds" by C. McCullough and investigates the specifics of translating anthroponymic units from English to Russian. The data obtained in the framework of the presented scientific research demonstrates the main translation methods applied to English anthroponymic units and explains the reason for the use of any of the methods. Although the main translation methods are transcription, transliteration and transposition, it is noted that less common ones, such as tracing and the actual translation, are present and relevant to the work. The results can serve as material for teaching the theory and practice of translation, as well as the basis for further linguistic research in the field of onomastics.

Keywords: onomastics, anthroponomy, anthroponyms, anthroponymic units, transcription, transliteration, transposition.

Коптякова Елена Евгеньевна

К.филол.н, доцент,

Сургутский государственный университет

Koptyakova71@mail.ru

Питеран Лиза Руслановна

Сургутский государственный университет

Liza.piteran@mail.ru

Аннотация. В данной статье проводится системный статистический анализ антропонимов в романе К. Маккалоу «Поющие в терновнике» и рассматривается специфика передачи антропонимических единиц с английского языка на русский язык. Данные, полученные в рамках представленного научного исследования, способствуют выделению основных переводческих приемов передачи антропонимов, а также объясняют причину задействования того или иного метода. Особую роль играют такие методы как транскрипция, транслитерация и транспозиция. Отмечается, что помимо основных приемов передачи антропонимов используются и менее распространенные, например, калькирование и собственно перевод. Полученные результаты могут послужить материалом для преподавания теории и практики перевода, а также основой для дальнейших лингвистических исследований в области ономастики.

Ключевые слова: Ономастика, антропонимика, антропонимы, антропонимические единицы, транскрипция, транслитерация, транспозиция.

Имена собственные в произведениях художественной литературы играют особую роль, содействуя авторам в создании наиболее реалистичного изображения действительности. Многие великие писатели тщательным образом подбирали ономастический спектр для своих произведений, так как удачно выбранное имя служит средством дополнительной индивидуализации и характеристики персонажа, усиливает эстетическое и эмоциональное воздействие на читателя. Передача имен собственных с одного языка на другой является важнейшим аспектом перевода художественного произведения, поскольку переводчик должен не только сохранить благозвучие и, по возможности, графическую оболочку антропонима, но и не утратить заложенную в него автором семантическую составляющую.

Объектом данного исследования являются антропонимические единицы в тексте роман Колин Маккалоу «Поющие в терновнике» и способы их передачи на русский язык в переводе, выполненном Норой Галь.

Ряд ученых, например, Д.И. Ермолович и Н.В. Подольская, дает антропониму следующее определение: имя собственное, данное только человеку как его опознавательный знак, способ идентификации и индивидуализации [6, с. 38] [16, с. 30]. А.В. Суперанская и О.И. Фоякова определяют антропоним как имя собственное, присвоенное любому человеку или вымышленному персонажу [12, с. 31] [13, с. 5]. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой дается похожее определение: антропоним — это любое имя собственное (личное имя,

отчество, фамилия, псевдоним), которое может иметь человек [6, с. 198].

Классификация антропонимов представляет собой неоднозначный и довольно трудный вопрос для исследователей этой сферы. Существует ряд классификаций, сформулированных как отечественными, так и зарубежными учеными.

Д.И. Ермолович объединяет все слова, служащие для индивидуализации человека, под одним общим термином — персоналии. В свою очередь персоналии бывают трех видов: 1) антропонимы — имена и фамилии, присвоенные людям официально; 2) именованья прозвищного типа — альтернативные имена, образованные из нарицательных слов; 3) именованья смешанного типа — людские именованья, которые включают в себя элементы официально и нарицательного имени [5, с. 40].

А.В. Суперанская предлагает универсальную классификацию, которая может быть применена к любому классу имен собственных. Она подразделяет антропонимы на следующие виды: 1) имена, сложившиеся естественным путем; 2) имена, созданные искусственным путем, которые также делятся на: а) имена, внутренняя форма которых не несет сведений о характере или внешности персонажей; б) имена с ярко выраженной экспрессивно-оценочной функцией [11, с. 23].

Точку зрения А.В. Суперанской разделяли такие лингвисты, как О.И. Фонякова и Н.В. Подольская: в своих классификациях они противопоставляют собственно антропонимы и художественные антропонимы [13, с. 5] [10, с. 31].

Сегодня при передаче имен собственных с английского на русский и наоборот существует ряд общепринятых способов и традиций перевода. Теоретически к двум основным способам передачи иностранных антропонимов относят транскрипцию (пофонемную передачу) и транслитерацию (побуквенную передачу), однако ни один из них не является универсальным.

С.Г. Калашников пишет, что на практике чаще всего происходит *смешение транскрипции и транслитерации*. Этот метод допускает отклонения как от фонетического, так и от фонологического принципов, включая элементы транслитерации (Newton — Ньютон) [7, с. 12].

Помимо вышеописанных способов передачи, существуют и менее распространенные методы. Например, собственно перевод, калькирование и транспозиция.

В романе Колин Маккалоу «Поющие в терновнике» антропонимическим единицам отводится большая роль.

Так, например, именами главных героев названа каждая из частей, особое внимание уделяется значению имен персонажей, а также дериватам и производным формам. Преобладают антропонимы английского, шотландского и ирландского происхождения, что обусловлено национальной принадлежностью героев и местностью, на которой разворачиваются события.

Из текста произведения методом сплошной выборки нами было отобрано 45 антропонимов. Далее мы провели анализ выделенных антропонимических единиц и определили, каким способом перевода они переданы на русский язык.

Транслитерацию (строгое побуквенное соответствие, сохранение удвоенных согласных) можно наблюдать при передаче следующих имен и фамилий: *Margaret — Маргарет, Martin King — Мартин Кинг, Robertson — Робертсон, Fiona — Фиона, Stuart — Стюарт, Donnelly — Доннеллиу, Mussolini — Муссолини*.

Транскрипция задействована в следующих примерах: *Brumby Waters — Брамби Уотерс*, (буква «и» в ударной позиции в закрытом слоге обозначает звук [ʌ] и передается буквой «а» на русский язык, «у» (звук [ɪ]) — буквой «и», звук [w] — звуком [y] в начале слова), *Alastair MacQueen — Аластер Маккуин* (сочетание «air» в конце слова, обозначающее дифтонг [ɛə], рекомендуется передавать буквами «ер» (эр) [4, с. 63]; сочетание «Qu» в начале фамилии дает звук [kw], который переносится буквами «ку»), *Eunice Smith — Юнис Смит* ([ju] → ю, звук [θ], образованный сочетанием th, традиционно передается буквой «т»).

Такой прием, как смешение транскрипции и транслитерации, иллюстрирует передача следующих антропонимов: *Hoopiron Collins — Хунирон Коллинз* (сохранение удвоенной согласной «l» в фамилии, что является отличительной чертой транслитерации. В то же время сочетание «oo», обозначающее звук [u], передается буквой «у» — транскрипция), *Paddy — Пэдди* (звук [æ] в закрытом слоге транскрибируется буквой «а» в русском языке, двойная «d» транслитерируется на язык перевода посредством строгой замены), *Horry Hopeton — Хорри Хоуптон* (двойная «p» передается строгой транслитерацией, звук [əu] в фамилии Hopeton передается сочетанием «оу» — транскрипция).

Транспозиция или метод этимологического соответствия используется при передаче имен монархов, святых, исторических фигур или политических деятелей.

His Mad Majesty George the Third — Его Сумасшедшее Величество Георг Третий. Несмотря на то,

что речь идет об английском имени и существуют такие версии перевода как Джордж, Жорж, Георгий, традиционно George переводится как Георг, так как это имя принадлежит королю Великобритании.

His Holiness Pope Pius XII — Его святейшество Папа Пий XII,

Saint Mary — Святая Мария.

Рассмотрим подробнее несколько интересных примеров, в которых был задействован один из малораспространенных способов передачи антропонимов.

1) *Rainer «Rain» Moerling Hartheim* — *Лион «Ливень» Мёрлинг Хартгейм*

Перед нами немецкое имя, принадлежащее другу Ральфа, а впоследствии, и всей семьи Клири, возлюбленному Джастины. Оно состоит из первого имени, второго (среднего) имени и фамилии.

Второе имя Moerling (Mörling) передается при помощи транскрипции.

Затранскрибированная фамилия Hartheim должна звучать как Хартхайм, однако, придерживаясь традиционного написания, Нора Галь передает «h» как «г» и сочетание «ei» как «ей». Сегодня эта форма передачи считается устаревшей.

Особый интерес представляет передача первого имени героя. Сама Джастина произносит его на английский лад — Рейнер вместо Райнер — и ассоциирует его со словом “rain” — дождь. (“Rainer. Rain. Life in the desert [1, с. 653].” — «Ливень. Проливной дождь. Он дает жизнь пустыне [9, с. 292]».)

С целью передачи игры слов на русский язык, Нора Галь обращается к калькированию. По В. Н. Комиссарову, сущность калькирования заключается в создании нового слова или словосочетания, которое копирует структуру исходной единицы [8, с. 65]. Дождь и ливень являются словами синонимами, поэтому переводчик мастерски проводит аналогию между словом «ливень» и немецким именем Лион, таким образом сохраняя ассоциативный фон и индивидуальность персонажа без смысловых потерь.

2) *Beerbarrel Pete* — *Пит Пивная Бочка*

Имя Pete в переводе затранскрибировано, а при передаче прозвища задействован такой малораспространенный прием как собственно перевод или буквальный перевод.

Beer — пиво, barrel — бочонок, следовательно, Beerbarrel — бочонок пива или пивная бочка.

3) *Bluey Williams* — *Непоседа Уильямс*.

Согласно словарю Австралийского сленга, Bluey или Blue — это ироническое прозвище, которым в Австралии называют мужчин с рыжими волосами [2, с. 101]. Оно зародилось примерно 1890-х и широко применялось во время Первой мировой войны в отношении солдат Австралийских имперских сил, чаще всего, уроженцев Нового Южного Уэльса. Затем, во время Второй мировой войны, это прозвище использовалось уже повсеместно: почти каждого рыжего называли Bluey. Таким образом, это прозвище просочилось из обихода военных в повседневную жизнь [3, с. 112].

В связи с этим, данную языковую единицу на русский язык можно было передать как «рыжий», «рыжеголовый».

Нора Галь перевела Bluey как Непоседа. Перед нами пример авторского перевода, так как не возникает прямой ассоциативной параллели между рыжими волосами и непоседливостью. Вероятнее всего, причиной такой передачи стало описание самого персонажа. Автор пишет, что почтальон, несмотря на преклонные года, успевал объехать весь обширный округ всего за полтора месяца.

В результате сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода, мы пришли к выводу, что из 45 единиц 10 антропонимов было передано транслитерацией, что составляет примерно 22% от общего количества антропонимических единиц, 11 было передано транскрипцией (примерно 24% от общего числа), 9 — транскрипцией с элементами транслитерации (20%), 12 — методом транспозиции (27%). Лишь при переводе 3-х единиц был задействован другой способ передачи (7%), а именно калькирование, собственно перевод и авторский перевод.

Транскрипция, транслитерация и транслитерация с элементами транслитерации традиционно считаются наиболее распространенными способами передачи, однако из собранных нами статистических данных можно пронаблюдать, что в тексте перевода, выполненного Норой Галь, наравне с вышеперечисленными способами стоит способ транспозиции. Данная тенденция объясняется тем, что текст художественного произведения изобилует антропонимами на религиозную и историческую тематику, отсюда множество имен, принадлежащих монархам, духовным деятелям и историческим фигурам, которые традиционно передаются методом этимологического соответствия или методом транспозиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. McCullough C. The Thorn Birds, — 1977. — P. 764.
2. Partridge E., Beale P. A Dictionary of Slang and Unconventional English, — 2002. — P. 721.
3. Partridge E., Dalzell T., Victor T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English, — 2008. — P. 744.
4. Гиляревский Р.С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1985–303 с.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. — М.: Р. Валент, 2001. — 200 с.
6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой — М.: Русский язык, 2000. — 636 с.
7. Калашников А. В. Перевод значимых имен собственных: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: Спец. 10.02.20 / Калашников Александр Владимирович; [Моск. гос. лингвист. ун-т]. — М., 2004. — 24 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
9. Маккалоу К. Поющие в терновнике. — М.: АСТ: Астрель, 2013. — 609 с. (пер. — Галь Н.)
10. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. — М.: Наука, 1978. — 198 с.
11. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. — М.: Наука, 1973. — 366 с.
12. Суперанская А. В. Теоретические проблемы ономастики: автореферат дис. д-ра фил. Наук: 10.02.19/ Александра Васильевна Суперанская — Л.: АДД, 1974–48 с.
13. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. — Л.: ЛГУ, 1990. — 103 с.

© Коптякова Елена Евгеньевна (Koptyakova71@mail.ru), Питеран Лиза Руслановна (Liza.piteran@mail.ru).
 Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сургутский государственный университет